

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОМАТИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А.С. Цепкова, ассистент

Севастопольский государственный университет
(Россия, г. Севастополь)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-2-2-109-113

Аннотация. В статье представлен сопоставительный анализ английских и русских фразеологических единиц тематической группы «части тела» (соматизмы), который выявил различные приемы передачи английских соматизмов на русский язык. Исследование показало, что среди приемов передачи английских соматизмов на русский язык преобладает целостное преобразование.

Ключевые слова: фразеологическая единица, соматизм, идиома, лексико-семантическая группа, лексико-семантическое поле.

Фразеологическая система языка отличается многообразием взаимосвязей и взаимоотношений, что представляет бесспорный интерес для лингвистов. Заинтересованность ученых направлена на исследование содержательной стороны языка и его системных взаимосвязей, и, именно фразеологические единицы (ФЕ) наглядно и образно отображают особенности жизни, привычки и традиции социума.

Целью статьи является сопоставительный анализ английских и русских ФЕ, включающих соматизмы, поскольку данные единицы представляют собой семантические универсалии, обладают высокой

частотностью использования и организуются по различным структурным моделям, что может быть выявлено за счёт использования различных приёмов их передачи на другой язык.

Для анализа было отобрано 500 примеров фразеологических единиц с компонентом «соматизм»: рука/hand – 95 (19%), голова/head – 80 (16%), глаз/eye – 65 (13%), сердце/heart – 49 (9,8%), лицо/face – 48 (9,6%), нога/foot – 45 (9%), нос/nose – 30 (6%), палец/finger – 29 (5,8%), рука/arm – 20 (4%), шея/neck – 17 (3,4%). Другие компоненты составляют 4,4% от всего проанализированного материала (рис. 1).

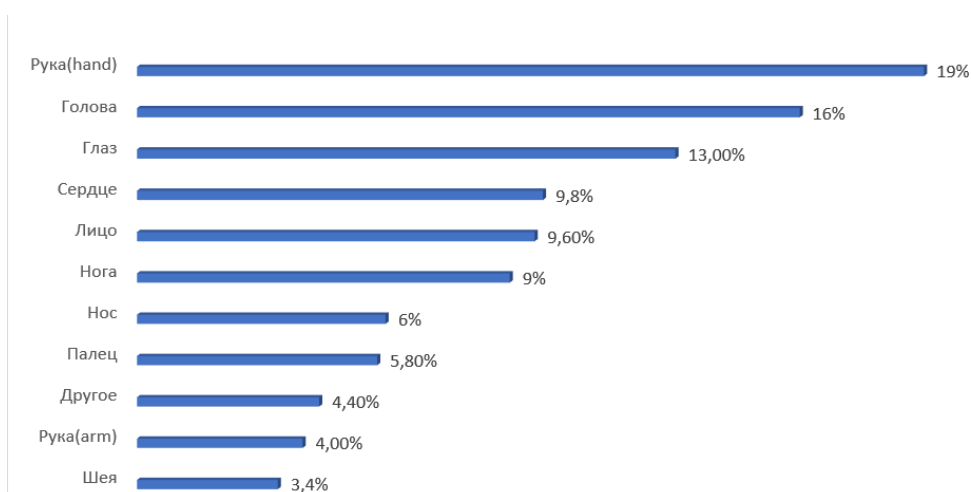


Рис. 1. Примеры фразеологических единиц с компонентом «соматизм»

Соматизмы (*греч.* soma (somatos) – тело) – это ресурсы обозначения явлений, принадлежащих к области телесности. В

наиболее узком значении, соматизм – это любой означающий признак, состояние

либо перемещение лица и всего тела человека [3, с. 28].

Р.М. Вайнтрауб выделяет два главные категория соматизмов [3, с. 157]:

1) натуральные соматизмы, которые включают в себя компоненты «голова», «нога», «рука», т.д., поскольку данная категория возникла благодаря законам человеческого мышления и тем самым является общей для всех языков (семантические универсалии);

2) конвенциональные соматизмы, в состав которых входит компонент «душа», объединенные с осмыслением в своеобразных условиях формирования как материальной, так и духовной культуры каждого народа.

А.О. Кармышков разграничивает соматизмы по факту функциональной обязательности и выделяет:

1) лексические соматизмы («голова», «рука») – слова, означающие компоненты сердечнососудистой и иных систем («кость», «кожа», «кровь»)

2) единицы, которые невозможно ввести в корпус соматики, так как тут отсутствует функциональная обязательность («слеза», «пот») [3, с. 158].

Учёные анализируют подходы к переводу соматизмов по-разному, но, очевидно, что однозначного решения на все случаи быть не может. Нередко при наличии равноценного фразеологического соответствия, приведенного в словаре, приходится находить иные пути перевода, поскольку этот эквивалент не может использоваться в данном контексте.

А.В. Кунин дает следующую классификацию способов перевода фразеологизмов:

1. Эквивалент, т.е. русский устойчивый оборот, соответствующий английскому выражению согласно смыслу и образности, к примеру, *as cool as ice* – *холодный, как лёд*; *Augean stables* – *авгиевы конюшни*.

2. Аналог, т.е. высказывание в нем равнозначно значению, однако целиком или частично отличается от его образности, к примеру, *a drop in the bucket* – *капля в море*, *a fly in the ointment* – *ложка дёгтя в бочке мёда* [6, с. 11].

3. Описательный перевод – это перевод выражения посредством передачи его зна-

чения с помощью свободной композиции слов. Этот способ используется при отсутствии эквивалента и аналога, например, *cross the floor of the house* – *перейти из одной партии в другую* [6, с. 11].

4. Антонимический перевод – это передача отрицательного значения посредством положительной конструкции либо наоборот, например, *keep one's pecker up* – *не падать духом*.

5. Способ калькирования использовался в тех случаях, если автор стремился выделить образную основу фразеологизма, либо если английские выражения не могли быть переведены посредством иных способов: *the old lady in Threadneedle Street* – *старая леди с Треднидлстрит*, Английский банк, который находится на Треднидлстрит.

6. Комбинированный перевод применяется в тех случаях, если русский аналог не целиком отображает значение английского выражения, либо же обладает другим особым колоритом, предоставляется калькированный перевод, далее следует описательный перевод и русский аналог с целью сопоставления. Например: *carry coals to Newcastle* – *возить уголь в Ньюкасл, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ехать в Тулу со своим самоваром)* [6, с. 12].

В ходе сопоставительного анализа в рамках настоящего исследования можно выделить следующие приемы передачи английских соматизмов на русский язык: комбинированный перевод, лексические трансформации – конкретизация, генерализация, дифференциация значения, целостное преобразование, описательный перевод и антонимический перевод, подбор аналога.

Рассмотрим пары примеров, относящихся к комбинированному варианту перевода, так как они включают в себя несколько способов передачи: добавление, опущение и замену, дифференциацию значения, что составило 119 проанализированных единиц от всего числа примеров:

A big hand – *продолжительные аплодисменты*. Наблюдается комбинированный вариант перевода, включающий в себя: грамматическую замену и дифферен-

циацию значений. Грамматической заменой в данном примере является отсутствие артикля *a*, так как его использование характерно для аналитических языков. Дифференциация значений проявляется в передаче английского прилагательного *big* на русский язык прилагательным *продолжительные*, также при передаче английского соматизма *hand* на русский язык существительным *аплудисменты*, также здесь проявляется грамматическая замена (изменение числа).

The long arm of the law – *рука правосудия*. С переводческой точки зрения используется комбинированный вариант перевода, который включает: опущение и грамматическую замену. Так, например, опущение реализуется при помощи отсутствия прилагательного *long* и предлога *of*. Грамматической заменой в данном примере является отсутствие артикля *the*, так как его употребление характерно для аналитических языков.

Примеры лексических изменений, которые составляют 77 единиц:

In the Arms of Morpheus – *в объятиях Морфея*. С переводческой точки зрения здесь используется приём дифференциации английского соматизма *arms* на русский язык существительным *объятия*.

Keep head – *сохранять спокойствие*. Дифференциация значения используется здесь при передаче английского соматизма *head* на русский язык существительным *спокойствие*.

Catch smb's eye – *привлечь чей-либо взгляд*. В данной паре примеров наблюдается приём дифференциации английского соматизма *eye* при его передаче на русский язык существительным *взгляд*.

В группу целостного преобразования входят следующие примеры (200 единиц):

Have a long arm – *настигать всюду*. В данном примере наблюдается приём целостного преобразования, так как меняется вся структура фразеологизма, а остаётся лишь содержание.

With both feet – *целиком*. В данном примере наблюдается приём целостного преобразования, так как меняется вся струк-

тура фразеологизма, а остаётся лишь содержание.

Eyes and no eyes – *одни наблюдательны, а другие нет*. В данном примере наблюдается приём целостного преобразования, так как пара не имеет общей внутренней формы.

Можно встретить варианты описательного перевода английских соматизмов при передаче на русский язык (26 единиц):

Hatchet face – *продолговатое лицо с острыми, резкими чертами*.

A poker face – *бесстрашное, ничего не выражающее лицо*.

A pudding face – *толстая, бессмысленная физиономия*.

Read faces – *читать по лицу, т.е. быть хорошим физиономистом*.

A face that would stop a bus – *такая физиономия, что лошади шарахаются*.

Также в нашем исследовании была отмечена группа примеров, представляющих антонимический перевод (10 единиц):

A fresh hand – *неопытный человек*.

Keep a good heart – *не падать духом*.

Have light fingers – *на руку не чист*.

При анализе фразеологизмов с компонентом «часть тела» часто встречается приём подбора аналога (68 единиц):

Play into smb's hands – *лить воду на чью-либо мельницу*.

Play one's hand for all it is worth – *всё поставить на карту*.

Knock smth on the head – *не оставить камня на камне*.

Have smth at one's fingers' ends – *собаку съест на чем-либо*.

Проанализировав фразеологические единицы, относящиеся к тематической группе «части тела» можно сделать следующий вывод, что больше всего ФЕ переданы с помощью целостного преобразования, в процентах это составляет 40%. Далее следует комбинированный вариант перевода, который составляет 23,8%. 15,4% – лексические трансформации. Подбор аналога составляет 13,6%. Меньше всего процентов – описательный перевод – 5,2% и антонимический перевод – 2% (рис. 2).



Рис. 2. Приемы перевода соматизмов в процентном соотношении

Проанализировав фразеологические единицы, входящие в тематическую группу «части тела», мы выяснили, что эти фразеологизмы имеют сходства на семантическом уровне. Несмотря на различия в строе сопоставляемых языков, благодаря различным приемам передачи можно обнаружить эти сходства.

В качестве базового критерия при отборе исследовательского материала нами были отобраны ФЕ в структуре, которых присутствуют компоненты, обозначающего человеческое тело /часть тела /орган.

Самым распространенным приёмом передачи ФЕ, представляющий эту тематическую группу, является целостное преобразование. Это можно объяснить тем, что фразеологизм – это устойчивое выражение с целостным значением. Все пары примеров, демонстрирующих данный прием, не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, но они вполне согласованно передают смысловое значение фразеологической единицы.

Библиографический список

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка (Idiomatic English). – Минск: Высшая школа, 1982. – 279 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Высшая школа, 1961. – 262 с.
3. Вайнтрауб, Р.М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках // Вопросы фразеологии. – 1998. – № 3.
4. Гриченко, Л.В. Лексико-семантическая классификация соматизмов во фразеологических фондах английского и русского языков / Л.В. Гриченко, Ю.А. Харченко // Молодой ученый. – 2016. – № 13 (117). – С. 685-689.
5. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: Высшая школа, 1970.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр.яз.– 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
7. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. – Тетради переводчика, вып. 2. – М., 1964.
8. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 287 с.
9. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998. – 351 с.
10. Cowie A.P. Phraseological Dictionaries: Some East-West Comparisons // Phraseology: Theory, Analysis, and Applications / Ed. by A.P. Cowie. Oxford, 1998.
11. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
12. Oxford Dictionary of Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 340 p.

KONTRASTIVE ANALYSES OF SOMATISMS IN ENGLISH AND RUSSIAN

A.S. Tsepkova, *Assistant*
Sevastopol State University
(Russia, Sevastopol)

Abstract. *The article is devoted to comparative analysis of the English-Russian phraseological units belonging to the semantic group “parts of the body”, the so-called somatisms. The research has shown different ways of transferring meanings of the English somatism into Russian, the most common being holistic transformation.*

Keywords: *phraseological unit, somatism, idiom, lexico-semantic group, lexico-semantic field.*